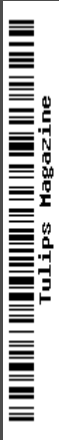


November 21, 2016

# Tulips Magazine

poetry

تولیبس 10



***Editorial Board***

***Abdelhadi Saïd***  
***Anouar El Younssi***  
***Entisar Dolib***  
***Hani Alsaeed***  
***Hatim Al-Ansary***  
***M'hamed Kanour***  
***Mohamed Eid Ibrahim***  
***Mohamed Salah Ben Amor***  
***Norddine Zouitni***  
***Rachid Ouhti***  
***Raja Morjani***  
***Soha El Sebaie***



## I don't love the snow

*Fatima M Bourge*

*Translated M'hamed Kanour*

let the snow fall down!

and I don't like my new neighbors

let their steps fall down from the third floor,

and let the pavement take them with

to a long, vacant and endless road,

I like the storm

let the storm come

it's welcomed and I open the casement for it

so as to come in.

let it take whatever it wants from my home

let it take me if it wants to

Or...

Lou! it basically plucks it out

holding it away

far away

Then, it throws it as it has agreed.. near your home

I want to be your neighbor

I love the scanty ray

between two blinds

I love your hand as it switches off the light

I love the night as it comes in and leaves the room

and I love your window

I want you to see me.



when I boil water, heat the bread and cook the food

I want you to see that I'm alone

preparing the table

sating the flowers

handing in the coffee to the guests:

Four chairs

Three good fellow ghosts

and your shadow.

## أنا لا أحب الثلج

فاطمة البرجي



فليسقط الثلج!!!!  
ولا أحب جيراني الجدد..  
فلتسقط خطواتهم من الطابق الثالث,  
ولياخذها الرصيف معه  
الى طريق مقفر طويل لا ينتهي ..  
أحب العاصفة ..  
فلتأت العاصفة ..  
مرحباً بها وأنا أفتح لها الشباك  
كي تدخل .  
فلتأخذ ما تشاء من بيتي..  
فلتأخذني لو أردت..  
أو ..  
لو تقتلعه كله من الأساس ,  
وتحمله بعيداً  
بعيداً جداً..  
ثم ترميه كيفما اتفق قرب بيتك..  
أريد أن أكون جارتك ..  
أحب خيط النور الشحيح  
من بين ستارتين  
أحب يدك وهي تطفئ الضوء ..  
أحب الليل وهو يدخل ويغادر الغرفة  
وأحب نافذتك ..  
أريدك أن تراني  
وأنا أغلي الماء وأسخن الخبز وأطهو الطعام  
أريدك أن ترى أنني وحيدة  
أحضّر المائدة  
أسقي الزهور  
أقدم القهوة للضيوف:  
كراسي أربعة  
ثلاثة أشباح خفيفة الروح  
وظلك..

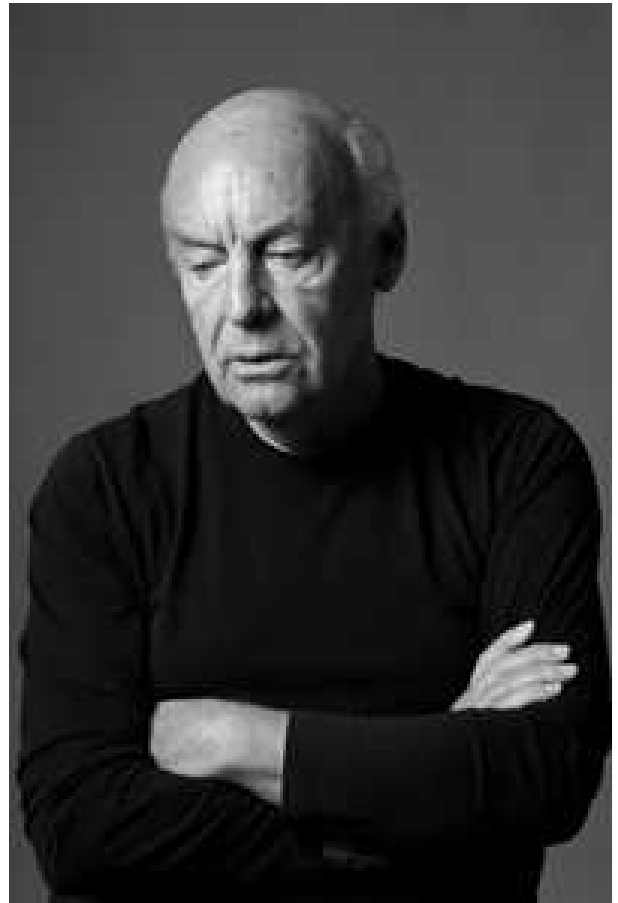
# The Nobodies

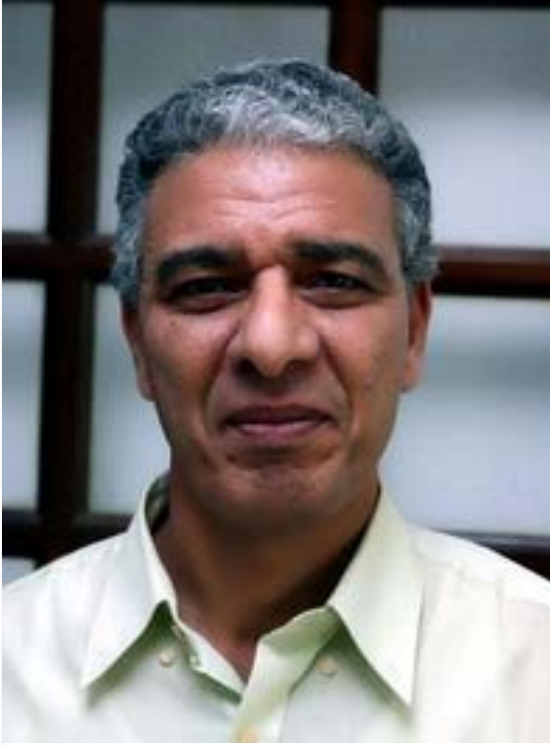
*Eduardo Galeano*

Fleas dream of buying a dog  
and the nobodies dream of getting out from under their poverty,  
that some magic day  
suddenly good fortune will rain upon them  
that it will downpour bucket-fulls of good luck.  
But good luck doesn't rain today  
or tomorrow or ever,  
not even a little drizzle falls from the sky.  
No matter how much the nobodies cry for it  
and even when their left hand itches  
or they get up on the right foot,  
or when they start the year getting a new broom.

The nobodies: the sons of no one,  
the owners of nothing.  
The nobodies: treated as no one,  
running after the carrot, dying their lives, fucked,  
double-fucked.

Who are not, even when they are.  
Who don't speak languages, but rather dialects.  
Who don't follow religions,  
but rather superstitions.  
Who don't do art, but rather crafts.  
Who don't practice culture, but rather folklore.  
Who are not human,  
but rather human resources.  
Who have no face but have arms,  
who have no name, but rather a number.  
Who don't appear in the universal history books,  
but rather in the police pages of the local press.  
The nobodies,  
the ones who are worth less  
than the bullet that kills them.





## النكرات

إدواردو جوليانو  
ترجمة محمد عيد إبراهيم

تحلم البراغيثُ أن تبتاع كلباً  
كما يحلم النكراتُ بالخلاص من ربقة فقرهم،  
ذات يومٍ سحريٍ  
أن يمطرَ عليهم الثراءُ الكريمُ فجأةً  
أن تسيلَ عليهم الدلاءُ مفعمةً بالحظِّ السعيدِ.  
لكنَّ الحظَّ السعيدَ لن يمطرَ اليومَ  
ولا غداً أو أبداً،  
ولن يجزَّ من السماءِ حتى رِذاذُ منه.  
لا يهَمُّ أن النكراتُ تُضرعَ إليه  
ولو حكَّتهم أيديهم اليسرى  
أو نهضوا على قوائمهم اليمنى،  
أو بدأوا العامَ بشراءِ مكسِّسةٍ جديدةٍ.

النكراتُ: ليسوا أبناءً أحدٍ،  
ولا يملكونَ شروىٍ يُقبرِ.  
النكراتُ: لا يُعاملونَ كأنهم بشرٌ،  
يجرونَ وراءَ الموعودِ، مُتحرِّقينَ للحياةِ، فتنكُّهم،  
تنكُّهم مرَّتينِ.

هم ليسوا كذلك، وإن كانوا كذلكِ.  
لا يتحدثونَ اللغاتِ، بل لهجاتِ فرعيةٍ.  
لا يتبعونَ الدياناتِ،  
بل خرافاتِ نوعيةٍ.  
لا يمتهنونَ فنّاً، بل حرفاً.  
لا يمارسونَ ثقافةً، بل مآثوراتِ شعبيةٍ.  
هم ليسوا آدميينَ،  
بل مواردُ آدميةٍ.  
لا وجهَ لهم، بل أذرعُ.  
لا اسمَ لهم، بل رقمٌ.  
وليسَ لهم ذكْرٌ في كتبِ التاريخِ الجامعةِ،  
بل في صفحاتِ الجرائمِ بالصُّحفِ المحليةِ.  
فالنكراتُ،  
سِعُرُهم أقلُّ  
من الرصاصةِ التي توردهم التهلكةُ.

## Disembarking At Quebec

*Margaret Atwood*

Is it my clothes, my way of walking,  
the things I carry in my hand  
-a book, a bag with knitting-  
the incongruous pink of my shawl  
this space cannot hear  
or is it my own lack  
of conviction which makes  
these vistas of desolation,  
long hills, the swamps, the barren sand, the glare  
of sun on the bone-white  
driftlogs, omens of winter,  
the moon alien in day-  
time a thin refusal  
The others leap, shout  
Freedom!  
The moving water will not show me  
my reflection.  
The rocks ignore.  
I am a word  
in a foreign language.



### الوصول إلى كيبيك

مارغريت أتوود  
ترجمة نور الدين الزويتني

هل هي ثيابي، أم طريقي في المشي،  
أم الأشياء التي أحملها في يدي  
- كتاب، حقيبة بها لوازم الحياكة-  
لون شالي الوردية الغير المناسب  
والذي لا يستطيع هذا الفضاء سماعه  
أم هو عدم اقتناعي ما يجعل  
هذه المشاهد المترامية خراباً،  
التلال الطويلة، المستنقعات، الرمال الجرداء، وهج الشمس  
على الجذوع المنجرفة  
البيضاء كالعظام، تباشير الشتاء  
القمر الغريب نهاراً-  
الزمن الشبيه بممانعة خافتة  
الآخرون يقفزون، يصبحون صيحة  
الحرية!  
لن يعكس الماء  
صورتي  
والصخور تتجاهلني.  
مجرد كلمة أنا  
في لغة غريبة.







**Hussain Ben Hamza**  
*Translated by Soha El-Sebaie*

(1)  
I was Flaying  
But I stayed here for too long  
Until mu huge wings  
Turned into crutches

(2)  
They named me after my grandfather  
But my brother took his blue eyes  
And another brother took his courage  
My sister took his delicacy  
A third brother took his isolation  
Nothing left for me  
But his early death

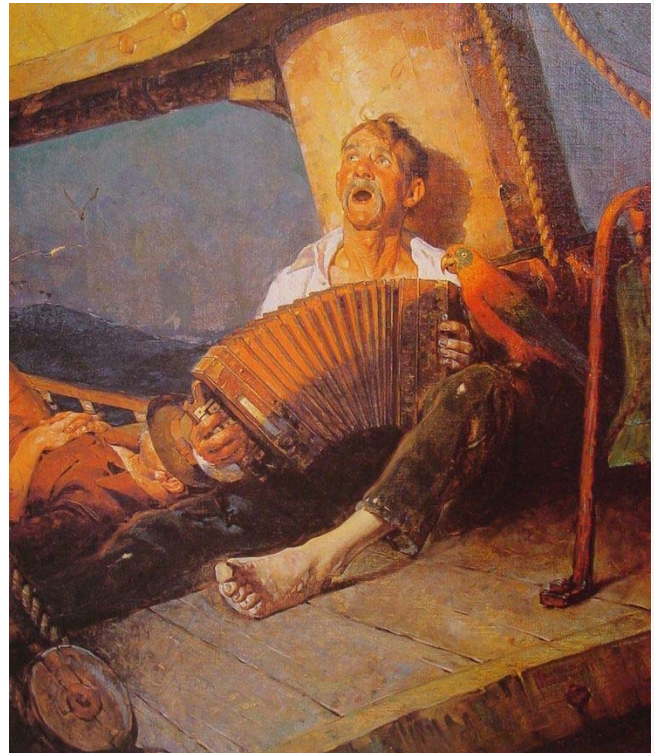
(3)  
They will find me  
They will notice my absence  
They will be led by the smell  
Comes from the door bottom  
They will break it win I don't respond  
To their repeated knocks  
And, on the bed  
Beside an upside down novel  
On the page I stopped on days ago  
They will find me dead  
Dead more than needed.

## حسين بن حمزة

(1)  
كنت طائرا  
ولكني أطلت المكوث هنا  
إلى أن تحول جناحي الكبيران  
إلى عكازين.

(2)  
سموني باسم جدّي  
ولكن عينيه الزرقاوين ذهبنا إلى أخي  
وذهبت شجاعته إلى أخ آخر  
أخذت أختي رقته  
وورث أخ ثالث عزلته  
لم يبق لي إذن  
إلا موته المبكر.

(3)  
سيعثرون علي  
سينتبهون لغيابي  
ستقوهم الرائحة التي بدأت تنبعث  
من أسفل الباب  
سيحطمونه حين لا أستجيب لطرقهم المتكرر  
وعلى السرير  
قرب رواية مرمية على وجهها  
على الصفحة التي لم أتجاوزها منذ أيام  
سيجدونني ميتاً  
ميتاً أكثر من اللازم.





## من خلال المرأة

ايڤيت ك سنتينو  
ترجمة انتصار دوليب

كنت دائماً الغريب  
شعرك المصفور إلى الجانب  
عينك اللتان تُحدقان إلى الأمام مباشرة  
الأخضر في مريولك  
كان أخضر غير لائق  
كانت لديك منازل عديدة  
لكنك غادرت، ثم غادرت  
لم تبقى أبداً  
وعندما كنت في منتصف الطريق  
وقد لحق بك الآخرون  
استدرت  
عائداً.

## Through the Looking-glass

*Yvette K. Centeno*

You were always the stranger:  
hair plaited on the side  
eyes that stared straight ahead  
the green of your pinafore  
was an unsuitable  
green  
you had many homes  
you left and left  
you never did stay  
and when half way there  
as the others followed  
you turned back.





# Triangles

*Pablo Neruda*

Three triangles of birds crossed  
Over the enormous ocean which extended  
In winter like a green beast.  
Everything just lay there, the silence,  
The unfolding gray, the heavy light  
Of space, some land now and then.  
Over everything there was passing  
A flight  
And another flight  
Of dark birds, winter bodies  
Trembling triangles  
Whose wings,  
Frantically flapping, hardly  
Can carry the gray cold, the desolate days  
From one place to another  
Along the coast of Chile.  
I am here while from one sky to another  
The trembling of the migratory birds  
Leaves me sunk inside myself, inside my own matter  
Like an everlasting well  
Dug by an immovable spiral.  
Now they have disappeared  
Black feathers of the sea  
Iron birds  
From steep slopes and rock piles  
Now at noon  
I am in front of emptiness. It's a winter  
Space stretched out  
And the sea has put  
Over its blue face  
A bitter mask.



بابلو نيرودا  
ترجمة سهى السباعي

ثلاثة أسرابٍ مثلثة من الطيور  
عبرت فوق المحيط الشاسع الممتد في الشتاء  
كوحشٍ أخضر.  
يتمدد كل شيءٍ هناك، في صمتٍ،  
الرمادي المنبسط، الضوء الساطع للفضاء،  
ويبدو البر بين الحين والآخر.  
وفوق كل شيءٍ يعبرُ  
سربٌ  
ثم آخرُ  
من طيورٍ داكنة، بأجسادٍ شتائية  
في مثلثاتٍ مرتعدة  
تخفق أجنحتها  
بشكلٍ محموم، وبجهدٍ  
تحمل الصقيع الرمادي، والأيام الموحشة  
من مكانٍ لآخر  
عبر ساحل شيلي.  
وأنا هنا،  
بينما ترتحل الطيور المهاجرة  
من سماءٍ لأخرى  
وتتركني أغرق في داخلي، في شتوني  
في بئرٍ ليس لها قرار  
حفرتها دوامة بلا قلب.  
الآن وقد اختفت  
الريشات السوداء فوق البحر  
الطيور الحديدية  
عبر المنحدرات وأكوام الصخور  
الآن، وفي الظهيرة  
أواجه الخواء، إنه الشتاء  
وامتد أمامي الفضاء  
ووضع البحر  
فوق وجهه الأزرق  
قناعاً أفضل.



# The Stove

By Michael Schmidt

... "And kisses on the rowan tree  
The scarlet ulcers of the unseen Christ."  
Sergei Esenin, 'Autumn' (translated by Geoffrey Thurley)

In the big round stove they're burning up the trees.  
It's hot all day in the tall kitchen. Outside  
It's freezing, it's sunless as if a shadow was cast  
By the ghosts of the trees that are burning, and the stove  
Stays glowing all day, even when nobody's by.  
They are burning the trees. All over mother Russia  
The forests burn. Her face  
Is darkened with smoke and labour, is grimed with soot.

They are not big trees but thin sticks of birch they're burning,  
The graceful wings of pine and spruce, the blood-berried rowan.

الفرن

مايكل شميدت

ترجمة سهبا السباعي

"... وعلى شجرة الرّوان قبلات  
القروح القرمزية للمسيح الخفي"

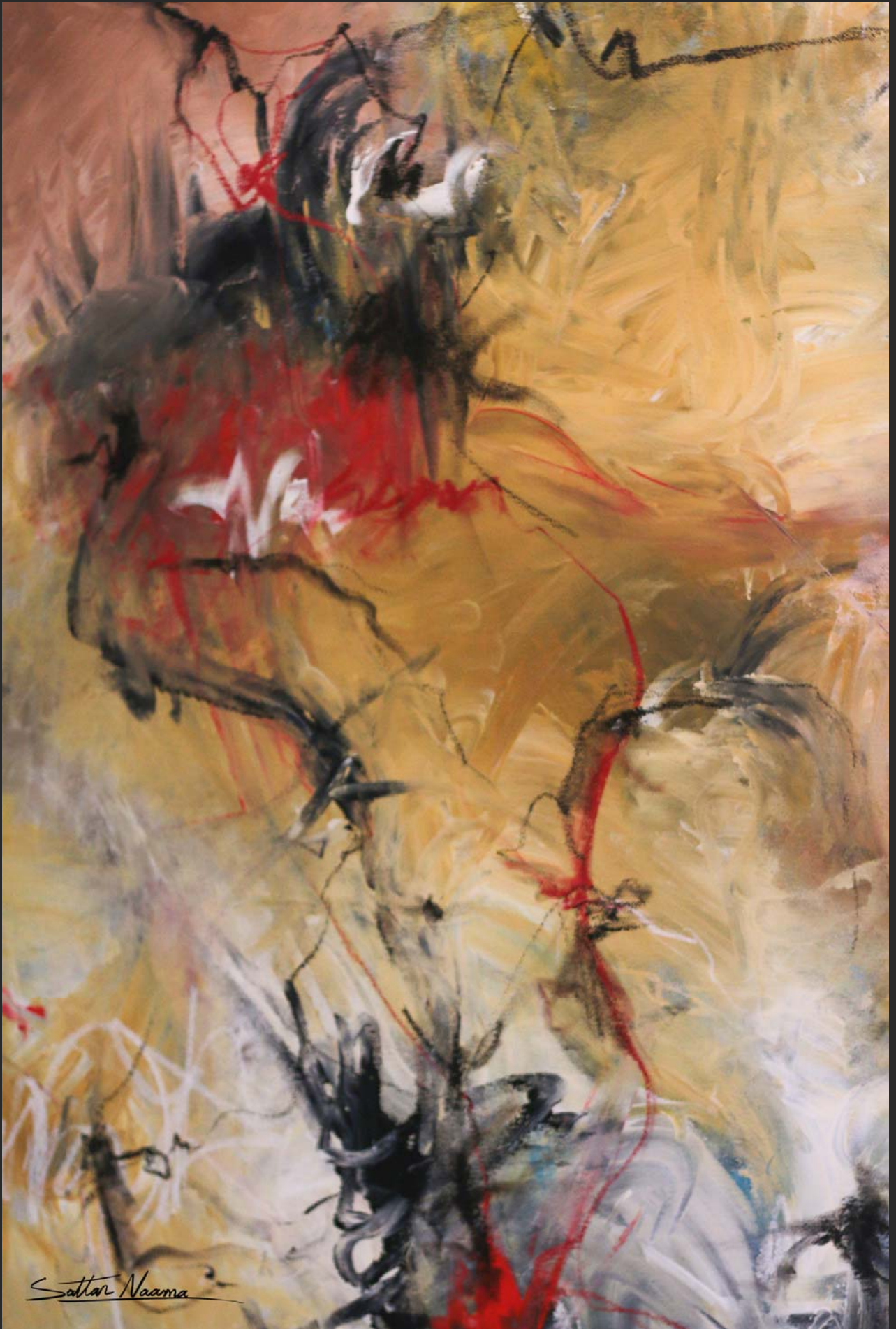
سيرغي إسنين، 'خريف' (ترجمة جفري ثورلاي)



في الفرن المستدير الكبير، يحرقون الأشجار.  
الجو حار طوال اليوم في المطبخ الطويل. وفي الخارج  
الجو قارس، والشمس غائبة، كما لو أنّ أشباح الأشجار المحترقة  
ألقت بظلالها، والفرن  
ظلّ متوهجًا طوال اليوم، حتى حين لم يكن أحد هناك.  
إنهم يحرقون الأشجار. في جميع أرجاء روسيا الأم  
تحترق الغابات. ووجهها  
مظلم بالدخان والكدح، ملطخ بالرّوث.

إنهم لا يحرقون أشجارًا كبيرة بل عيدانًا نحيلةً من البتولا،  
أجنحةً رشيقة من الصنوبر والتّنوب، والثّوت الدّامي على شجر  
الرّوان.









## خطوات

وليد يزبك

يؤلمني قلبك جداً..  
قلبك الذي يمشي على رؤوس أصابعه  
كراقصة باليه  
لماذا كلما مرَّ فوق قلبي؛ مشى  
بخطواتٍ عسكريَّة؟!!

## Steps

*Walid Yazbek*

*Translation by Soha El-Sebaie*

Your heart hurts me so much  
Your heart that walks on his tiptoes  
Like a ballet dancer  
Whenever it walks over my heart  
Why does it march military steps?!



# Pain Immunity

*Aicha Bassry*

*Translated by Norddine Zouitni*

Don't worry,  
In a few days  
A few months perhaps,  
I'll heal from this bee sting

Life taught me  
That I possess nothing  
And in defiance of life  
I taught myself that nothing possesses me

I baptised myself the daughter to the wind  
Heading wherever the wind headed

Losses taste salty  
Like moving algae in my mouth  
And If one day I am a winner I'll doubt it

Disappointments smell in my memory like vanilla  
The smell of the first love  
If one day I am a victor  
I'll doubt life.

Don't worry,  
In a few days  
A few months perhaps,  
I'll heal from the bee sting  
I'll perhaps cry for a little while during long nights  
Maybe the calcified nectar in my breasts will hurt  
Maybe absence will hurt  
As savory honey in my lips longs for his lips  
But I'll surely forget.

I'll trample  
Every regretful, longing tear  
Under my foot

I'll forget all moments of pain:  
The first time we met,  
The farewell harbor,  
The first tremor,  
And the taste of kisses.

I'll forgive heaven for its false promises,  
And I'll understand the desire of birds to change  
nests.

I'll forget  
I'll surely forget  
Even the man's name

And I'll remember only this poem

Then at some other crossroads  
I'll meet my own self,  
And I'll greet it,  
And congratulate it on its safe return

I'll read to it my chronicles of love  
And ask it :Which of the two was more accurate,  
more ingenious  
In expressing pain,



## حصانة الألم

عائشة البصري

لا تخافي،  
هي أيامٌ  
وربما شهورٌ،  
وأشفي من لسعة النحل.

علّمتني الحياة  
أن لا شيء أمكّه،  
ونكاية في هذه الحياة  
علّمت نفسي أن لا شيء يملكني.  
عمدّنتني ابنة للريح  
أنتى سارت أسير.  
للخسارات في فمي  
ملوحة الطحالب المزلجة،  
إن ربحت يوماً أشك في نفسي.

للخبيات رائحة الفانيلاً في الذاكرة  
- رائحة أول حب -  
وإن انتصرت يوماً  
أشك في الحياة.

لا تخافي  
هي أيامٌ،  
أو ربّما شهورٌ،  
وأشفي من لسعة النحل  
ربّما سأنكي قليلاً في الليالي الطويلة،  
ربّما سيؤلّمني تكلس الرّحيق في نهديّ،  
ربّما سيوجعني الغياب،  
ويشتاق العسل الشهي في شفّي لشفّتيه.  
لكنني حنماً سأنسى،

وسأسحق كلّ دمة  
نادمة، مشتاقّة  
سقطت تحت قدمي.

سأنسى كلّ ذلك الألم:  
تاريخ أول لقاء،  
مرفأ الوداع،  
الرجفة الأولى،  
طعم القبلّة.

وسأغورُ للسماءِ وعودها الكاذبة،  
كما ستقفهم رغبة العصافير في تغيير الأوكار.

سأنسى  
حنماً سأنسى  
حتّى اسم الرّجل،

ولن أتذكّر غير هذه القصيدة.

وعند مفترق آخر  
سألّنتي نفسي،  
سأصافحها،  
ثم أهنيها على سلامة العودة.  
سأقرأ لها كلّ ما أرخت به لهذا الحبّ،  
وسأسألها:  
أي منهما كان أكثر دقة وأرقى إبداعاً  
في وصف الألم،  
النثر أم الشعر؟

مايكل شميدت

ترجمة سهى السباعي

## The Brother

By Michael Schmidt

Why is his sacrifice  
More suitable than mine?  
I give the grain I've sown  
And he, sheep from his flock.  
Mine is a laboured gift,  
His a giving back.

It is not what I give —  
Rather, my shape you despise.  
You light his flame to see  
A body nicely formed  
For sitting on a hill  
Above a bleating flock  
And playing on a reed  
A parody of praise.

You make my flame slow  
And smokier than light.  
My arms and legs are scarred  
From moving in sharp grass.  
I am no idol for  
The god who made the snake  
Or the abhorrent tree.  
My praise is in the field  
Enacting punishment.

If beauty's not my tithe,  
But only what I do,  
If what I am attracts  
No more than a slow flame,  
I know what I can kill  
To draw your eye to me.

لماذا يكون قربانه  
أفضل من قرباني؟  
أقدم الحبة التي أنبتُّها  
وهو، يقدم شاةً من قطيعه.  
قرباني هبةً مرويةً بالعرق،  
قربانه إعادةُ شيءٍ لصاحبه.

المسألة ليست ماذا قدمت-  
بل، شكلي الذي تزدرية.  
تجعل لهبه متوهجًا لتري  
جسدًا خلق جميلًا  
ليجلس على تلٍّ  
يشرف على قطيعٍ له ثغاء  
ويعزف على قصبيةٍ  
محاكاةً ساخرةً للإطراء.

تجعل لهبي خائبًا  
ودخانه أكثر من نوره.  
نراعي وساقاي مغطيان بالندوب  
لحركتي الدائبة بين العشب الحاد.  
لستُ محبوبًا لدى  
الإله الذي خلق الحيّة  
أو الشجرة البغيضة.  
والإطراء الذي أناله في الحقل  
ليس سوى إصدارٍ للعقوبة.

إذا لم يكن الجمال صدقتي،  
بل فقط ما أفعله،  
إذا كنت لا أليق  
سوى باللهب الخابي،  
فأنا أعرف ما يمكنني قتله  
كي تراني.



## أجوف في بحر

أرماندو سيلفا كارفالو  
ترجمة انتصار دوليب

من يُحب الوقت مثلما أفعلُ في هذا الصباح الصارخ  
الذي يبتعدُ ويجعلني أشعر أنني  
أجوف في البحر؟  
من الذي يلتهم تلك النسمة من الهواء, المُلطفة للفم  
صنو الموجة،  
نواقيس الماء لأذني؟  
زمنُ الركوع  
رُكبنا الطفولةِ المتنينان  
قبل الأم المهووسة  
تكشفان،  
موجة تلو موجة،  
تحملان الحُزن حتى الصخرة  
التي تمصُّ سنواتي  
وتمضغ، في بطءٍ،  
ذاكرة الحياة.



## Empty At Sea

*Armando Silva Carvalho*

Who loves time like I do this clamouring morning  
that moves away and makes me feel  
empty at sea?  
Who devours this breath of air so mouth soothing,  
so wave-like,  
water bells to my ears?  
A bowing time,  
childhood bent knees,  
before the obsessive mother,  
unfolding,  
wave after wave,  
carrying sorrow up to this rock  
that sucks in my years  
and bites, slowly, the memory  
of life.





## Disclosure

*Fatima Zahra Bennis*

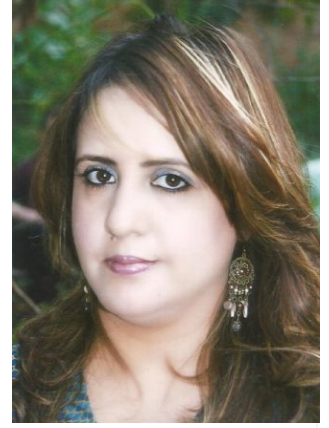
*Translated by Norddine Zouitni*

I removed the veil from over my garden  
From over trees  
Sparrows  
The honey buried deep down its throat  
The forsaken pomegranate seed  
The doomed apples  
The cherry dreaming of lips  
Figs and olives  
And this shy grass.

I removed the veil  
from over the rose ,from whose nectar God created heaven  
From over the horses of the spirit  
The body that shaped me into a poem  
The pigeon that bequeathed me its passion  
The butterfly that prepared me  
For madness

I removed my veil ...I showed forth  
I exchanged the earth for my whiteness  
The drought for rain  
Silence for delirium  
And to the air I said:  
Loan me your pajama  
And leave the windows of the universe wide open.

How magnificent, O body garden  
When you touch God's heaven.



## انكشاف

*فاطمة الزهراء بنيس*

أزحْتُ الغشاء عن حديقتي  
عن شجيراتها  
عن عصافيرها  
عن العسل المدفون في حلقها  
عن بذرة الرمان المنبوذة  
عن التفاح الموعود بالجحيم  
عن الكرز الحالم بشفتين  
عن التين والزيتون  
و هذا العشب الخجول .

أزحْتُ الغشاء  
عن وردة، من رحيقها خلق الله الجنة  
عن أحصنة الروح  
عن جسد صاغني شعرا  
عن حمامة أورتنتي عشقها  
عن نحلة أطعمتني شهدها  
عن فراشة للجنون  
هيأتني .

أزحْتُ غشائي...انكشفتُ  
استبدلتُ الأرض بالبياض  
القحط بالرداذ  
الصمت بالهذيان  
للهواء قلتُ:  
أعربي منامتك  
ودع نوافذ الكون مشرعة .

ما أبهاك يا حديقة الجسد  
و أنت تلامسين سماء الله.

## Three Little Poems

*M'hamed Kanour*

(1)

Don't curse the shut doors,  
Nor those who dared to close them  
or the carpenter who made them,  
or the bushman who brought them.  
But, curse.. curse!  
With all of your  
exhausted Aptitude,  
the forest's fortune,  
and curse your fortune  
which has thrown you  
in a forest.

(3)

This  
night,  
Your impact  
is belated, my beloved  
like black evening's espresso,  
I'm neither slumbering nor awake  
like a Dead-walker yet like a crashed brisker  
I shift in my bed and my eyes are on the darkness  
For white hours as a batch on the home's hearth  
which is disturbed by the passing of winds, children's levity  
and firewood's lack,  
and here I'm without armor to protect my heart from attacks of  
your memory, which are conventional like fire.

(2)

O God!  
Once our heads were ripened  
after years of watering,  
they harvested us in one night.  
They plundered our hearts  
and cut our legs  
that had never been weary  
of their long roads.

Utterly,  
like cereal at the deserted threshing floor,  
as sparrows  
do not visit us,  
they suppress us without compassion  
and dribble our bodies  
to make their mellowed drink,  
that they are drunk by our sweat  
-by killing us.

## ثلاث قصائد صغيرة

محمد قنور

(1)

لا تلعن الأبواب الموصدة،  
ولا تلعن الذين أغلقوها  
ولا حتى التجار الذي صنعها  
ولا الحطاب الذي أتى بها  
بل العن.. العن  
بكامل لياقتك  
المتهالكة  
حظ الغابة،  
والعن حظك  
الذي رمى بك  
في غابة.

(3)

هذه  
الليلة،  
مفعولك  
متأخر يا حبيبي  
كإسبريسو المساء الأسود،  
فلسف الآن غافيا ولا مستيقظا  
كميت سائر بل كنشيط معطوب،  
أثقل في سريري وعيني على الظلام  
منذ ساعات بيضاء كخبزة على موقد البيت  
الذي يزجه مرور الرياح وطيش الأطفال وقلة الحطب،  
وها أنا بلا درع يحمي قلبي من هجمات ذراك المألوفة كالنار.

(2)

يا الله!  
عندما أينعت رؤوسنا  
بعد أعوام من السقي  
حصدونا في ليلة واحدة،  
سلبونا قلوبنا  
وقطعوا سيقاننا  
التي لم تكل  
من طول طرفهم.  
تماماً،  
كالجنطة في البيدر الموحش  
إذ حتى العصافير  
لا تزورنا،  
يزهقوننا بلا رحمة  
ويقطرون أجسادنا  
لصنع شرابهم المعتق،  
فيئملون بعرقنا  
-بقتلنا.



# Floods

*Euphrase Kezilahabi*

I will write a song on the wings of a fly -  
Let this song make music when the fly flies, let everyone hear it.  
The poetry of rubbish will be sung  
on the wounds of farmers  
and on the pus they sweat.  
I will write on the wings of insects  
and everything that flies,  
on the zebra's stripes  
and the elephant's ears,  
on the walls of toilets, offices and classrooms,  
on the roofs of houses, the walls of the government,  
and on scarves and t-shirts.  
This is the song I will write:  
This year's floods threaten old houses in the valley;  
people have begun to leave;  
electric cables have been destroyed -  
where there once was light, now it's dark.  
The floods this year!  
And old tree has fallen down next to  
our rickety houses.  
We don't sleep when the fierce wind blows.  
Everyday we examine its roots  
the rickety walls of the house,  
and the branches that must be severed from its trunk.  
The floods this year are a warning...  
We shall tell our grandchildren:  
The floods that year  
many trees were felled.  
The floods this year  
many of us will perish.



## الفيضانات

جوفريز كيزيلاهابي  
ترجمة حاتم الأنصاري

سأكتب أغنية على جناح ذبابة  
فلتصدح هذه الأغنية بالموسيقى عندما تطير الذبابة، ولينصت إليها  
الجميع  
سيتردد شعر النفاية أغنيةً  
على جروح الفلاحين  
وعلى القبيح الذي ينز من أجسادهم  
سأكتب على أجنحة الحشرات  
وعلى كل ما يطير  
على خطوط حمار الزرد  
على أذني الفيل  
على جدران المراحيض والمكاتب والفصول الدراسية  
على أسقف المنازل، على حوائط الحكومة  
على الأوشحة والتيشيرتات  
هذه هي الأغنية التي سوف أكتبها:  
تهدد فيضانات هذا العام المنازل القديمة في الوادي؛  
ولقد شرع الأهالي في مغادرة مساكنهم؛  
تقطعت كابلات الكهرباء-  
حيث كان هناك ضوء فيما مضى، والآن يخيم الظلام  
فيضانات هذا العام!  
ولقد سقطت شجرة عجوز بالقرب من بيوتنا الأيلة للسقوط  
ولا يعرف النوم طريقه إلينا عندما تهب الرياح العاتية  
حيث نتفحص كل يوم جذورها  
وحوائط المنزل المتداعية،  
والفروع التي ينبغي أن يتم فصلها عن الجذع  
فيضانات هذا العام تدق جرس الإنذار  
سوف نقول لأحفادنا:  
خلال فيضانات ذلك العام  
سقطت أشجار كثيرة  
وخلال فيضانات هذا العام  
سيهلك منا كثيرون.





Sattar L. N  
2014

## كتابة على الجدران

صلاح فائق

لسنواتٍ كتبت على جدرانٍ , هنا وهناك  
شعاراتٍ وشتائمٍ ضد الحكومة وأغنياء المدينة .  
أنا الآن متقاعدٌ , في الليل أرى شباناً يتسللون من بيوتهم ,  
يكتبون على جدرانٍ شعاراتٍ وشتائمٍ ضد الحكومة وأغنياء المدينة ,  
كما فعلتُ أنا , لكنَّ الحكومة ما زالت هنا  
كذا أغنياء المدينة

## Ecriture sur les murs

*Salah Faik*

*Traduction : Raja Morjani*

Pendant des années, j'ai écrit  
Ici et là sur les murs ...  
Des insultes et des slogans  
Contre les riches de la ville  
Et le gouvernement ,  
Je suis à la retraite, maintenant  
La nuit, je vois des jeunes  
Se faufiler hors de leurs maisons  
Ecrire sur les murs des insultes et des slogans  
Contre les riches de la ville  
Et le gouvernement  
Comme je l'ai fait , auparavant  
Mais les riches de la ville  
Sont toujours là  
Ainsi que le gouvernement.



# MÉTIS

*Navia Magloire*

Ta peau d'outre-mer  
se confond à la voie  
lactée, mais ton langage  
à l'arôme du café noir  
ton parfum subtil et sensuel  
est celui du terroir  
alors que tes yeux  
décrivent le bleu de  
leur ciel  
ta musique a des accords de  
violon blancs  
mais tes pas égrènent  
le rythme de nos tam-tam  
Tu es tout, mélange, tandem  
Tu te dis nègre et savoure  
le sucre crème de nos  
pommes cannelles  
Tu te fais blanc et épouse  
les lys au havre  
du paradis  
et ta mère, Métis  
meurt, délaissée  
dans cette hutte engloutie  
par le poids de sa peau  
elle est noire couleur  
corbeau, signe de  
mauvais présage  
porteur de débines  
porteur du néant.



## الخلاصي

*نافيا ماغلواريه  
ترجمة حاتم الأنصاري*

بشرك الأجنبيية  
تلتبس بالدرب اللبني\*  
إلا أن لغتك  
بنكهة القهوة السوداء  
عطرك الأخاذ الشهواني  
من هذه البلاد  
بينما تصف عينك  
زرقة سمائمهم  
موسيقاك تحمل تناغمات الكمان الأبيض  
أما خطواتك فتندق  
إيقاعنا الطام طام  
أنت الكل، الهجين، الشيء ونقيضه  
تقول إنك زنجي فتستمرئ مذاق  
قشطننا الصدفة بسكرها الكريمي  
تتنصرف كأبيض فتفترن بالزنايق  
تحت ظلال الفردوس  
وأمك، أيها الخلاصي،  
تموت منبوذة  
في ذلك الكوخ الغائر  
تحت وطأة بشرتها  
إنها سوداء  
بلون الغراب؛ نذير الشؤم  
حمال الفاقة  
حمال العدم.

\*درب التبانة





## M'aimeras-tu ?

*Ariel Boucher*

M'aimeras-tu ?  
Quand je n'aurai plus  
L'éclat de la rose  
Q 't'effeuil's just' éclos'  
M'aimeras-tu ?  
Quand je n'aurai plus  
Ce regard bleu acier  
Qui te fait prisonnier  
M'aimeras-tu ?  
Quand je n'aurai plus  
Ma peau de velours  
Qui te rend fou d'amour  
M'aimeras-tu ?  
Quand je n'aurai plus  
Mes seins hauts et fiers  
Qui font vibrer ta chair  
M'aimeras-tu ?  
Quand je n'aurai plus  
Mes cheveux blonds épi  
Qui illuminent tes nuits  
M'aimeras-tu ?  
Quand je n'aurai plus  
Mes lèvres si pleines  
Qui t'ont perdre haleine  
M'aimeras-tu ?

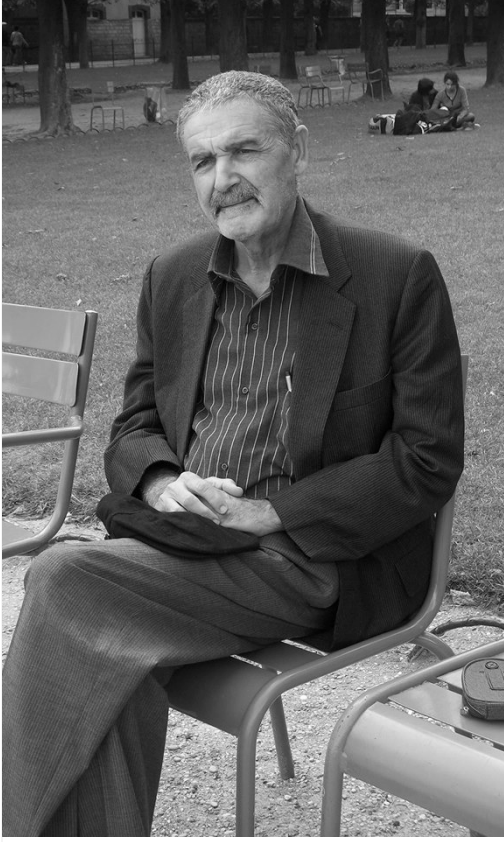
Quand je n'aurai plus  
Cette silhouette  
Que t'fait perdre là têt'  
M'aimeras-tu ?  
Quand je n'aurai plus  
Qu'un corps trop épanoui  
Dont la fontain' s'est tarie  
M'aimeras-tu ?  
Quand la vieillesse  
Dans le temps et ses jours  
En ombre ma jeunes'  
M'aimeras-tu toujours ?  
M'aimeras-tu toujours ?  
M'aimeras-tu toujours?



## هل ستحبُّني ؟

أريال بوشي

ترجمة محمد صلاح بن عمر



حين أفقدُ ألَى الوردة  
التي تُورِقُ بثلاثيها  
ما إن تتفتحُ  
هل ستحبُّني ؟  
حين أفقدُ  
ذلك النُّظرَ  
الذي يأسِرُك  
هل ستحبُّني ؟  
حين أفقدُ جِلدي المَحْمَلِيَّ  
الذي يبعثُ فيك الولَهَ والعشقَ الجنونِيَّ  
هل ستحبُّني ؟  
حين أفقدُ نهدِيَّ المُنتصبينِ الشامخينِ  
اللذين ترتعدُ لهما فرائصُك  
هل ستحبُّني ؟  
حين أفقدُ شعريَّ الأشقرَ السُّنبليَّ اللون  
الذي يضيءُ لياليك  
هل ستحبُّني ؟  
حين أفقدُ شفتيَّ المُكْتَزِئِيَّ  
اللتين تقطعانِ نَفْسَك  
هل ستحبُّني ؟  
حين أفقدُ ذلك القوامَ  
الذي يُدهِبُ عقلَك  
هل ستحبُّني ؟  
حين لن يبقَى لي  
سوى جسدٍ جَفَّ نبعُهُ  
هل ستحبُّني ؟  
حين ترمي الشِخوَحَهُ  
مع تقدُّمِ الزَّمنِ وتوالي الأيامِ  
بظلالها على شبابي  
هل ستحبُّني ؟  
هل ستحبُّني ؟  
هل ستحبُّني ؟



## Le marché des rêves

## سوق الأحلام

روزين إيرينيه نوبين  
ترجمة حاتم الأنصاري

*Rosine Irenée Nobin*

La nuit...  
Les cloches ...  
Les derniers coups...  
Minuit...  
S'ouvre en silence  
Le marché des rêves.  
Approchez, approchez Mesdames et Messieurs!  
Âmes lasses veulent  
Rêves reposants  
Âmes en peine  
Rêves joyeux  
Âmes troubles  
Rêves tranquilles  
Âmes seules  
Rêves d'amour.  
Entrez, entrez Messieurs!  
Nous offrons des rêves  
Pour tout âge  
Espérance et fantaisie  
Fraternité, liberté, égalité.  
Voyage à dos de nuages  
Et lumière reposante  
D'un noir au plus épais noir  
Aucun bruit  
Ici le chaos est silence  
Comme vos souffles  
Choisissez, choisissez Messieurs!  
Mais prenez garde...  
Certains d'entre-eux vous troubleront  
N'ayez crainte  
Le bonjour, on le sait  
Se dit de bon matin.

الليل..  
الأجراس..  
الدقات الأخيرة  
...  
منتصف الليل  
بهدوء  
يفتح سوق الأحلام أبوابه  
هلموا، اقتربوا أيها السيدات والسادة!  
...  
النفوس المتعبة التي تلتمس  
أحلاما هائلة  
النفوس المعذبة  
أحلاما سعيدة  
النفوس المضطربة  
أحلاما هادئة  
والنفوس الوحيدة  
أحلام الحب  
...  
تفضلوا بالدخول، تفضلوا أيها السادة!  
لدينا أحلام  
تناسب مختلف الأعمار  
أمل وخيال  
أخوة، حرية، مساواة  
...  
رحلة على ظهر الغيوم  
وضوء مريح  
من الأسود إلى الأسود الأشد غلظة  
لا ضوءا  
فالفوضى هنا سكوت  
مثل أنفاسكم  
...  
تخيروا، تخيروا أيها السادة!  
ولكن حذار..  
فبعضها سيقض مضاجعكم  
...  
لا داعي للخوف  
فصباح الخير، كما تعلمون  
تُقال مع بواكير الصباح.



## Qu'arriverait-il si .... ?

*Mahmoud Abdou*  
*Traduction : Raja Morjani*

Qu'arriverait-il si je sortais maintenant  
Dans la rue  
En ce soir sec  
De toute goutte D'amour  
Arrêtant intentionnellement  
Les passants  
Récitant pour eux les versets  
De ta beauté ?

Qu'arriverait-il si  
Je portais ta voix sur mes épaules  
Telle une cruche  
Parcourant les pauvres quartiers  
Versant pour eux  
Du beurre et du miel.

Qu'arriverait-il si  
Si j'offrais à ces deux chats tristes  
Mon dîner et mon lit  
Pour y faire l'amour  
Une seule nuit  
Et à leur place sur le quai  
Souriant , et insultant le monde  
J'aurais dormi.

Qu'arriverait-il si  
Je perdais cette mauvaise habitude d'inciter  
Toutes les cellules de mon corps  
A t'aimer .

Qu'arriverait-il si  
Je vous disais que nous sommes tous  
Des menteurs et des fous,  
Nous parlons de tombes  
Sans y avoir jamais passé une nuit ;  
De la guerre  
Sans avoir jamais foulé sa terre  
Ni partagé avec ses cadavres

Leurs derniers cris ;  
De la cruauté des balles de plomb  
Alors qu'elles n'ont été tirées  
Que sur les têtes

## ماذا سيحدث لو...؟

محمود عبده

في هذا المساء اليابس من قطرة حب  
وأوقفت المارة عنوة  
ورتلت عليهم آيات حُسينك,  
ماذا سيحدث

لو حملت صوتك على كتفي كجرّة  
وجبت الأحياء الفقيرة  
أصب لهم منه السمن والعسل,  
ماذا سيحدث

لو منحنا لهذين القطين الحزينين  
عشائي و فراشي

ليمارسا عليه الحب لليلة واحدة  
ونمت مكانهما على الرصيف مبتسماً أشتنم العالم  
ماذا سيحدث

لو أقلعت عن تلك العادات السيئة  
بتحريض كلّ خلاياي على حبك,  
ماذا سيحدث

لو أخبرتكم أننا جميعاً كاذبون وحمقى  
نتحدث عن المقابر ولم ننم ليلة فيها,  
عن الحرب ولم نطأ يوماً أرضها

أو نتقاسم مع جثثها الصرخات الأخيرة  
عن قساوة الرصاص ولم ينطلق إلا على رؤوس غيرنا,  
عن الفقر ونحن نتناول وجبات الرّيجيم بالشوكّة والسكين,  
ماذا سيحدث

لو سردت لكم هنا

كلّ خطيئاتي التي ارتكبتها  
والتي لم أفعلها بعد  
كي أسقط من قداسة توقعاتكم

D'autres que nous ;  
De la pauvreté  
Alors que nous prenons nos repas de régime  
Avec la fourchette et le couteau .

Qu'arriverait-il si  
Je vous racontais ,ici  
Tous les péchés  
Que j'ai commis  
Et ceux non encore commis  
Pour tomber  
De la Sacralité  
De vos anticipations.

## Bonne Fête

*Joseph Joubert*

O poète  
Je t'apporte une multitude d'îles-mots  
Au creux de mes mains Métaphores infinies  
Luisant sur ton visage  
Et dans la danse de tes prunelles  
Mon silence n'est qu'espace  
Espace pour noyer l'invisible  
Dans la lueur de tes maux  
À ta guise  
O poète  
Je t'apporte mille sourires verrouillés  
Pour exorciser ma peur  
Peur de te dire BONNE FÊTE.



**عيد سعيد**

**جوزيف جوبير  
ترجمة حاتم الأتصاري**

أيها الشاعر  
أحمل إليك زمرةً من جُزر الكلمات  
في راحتيّ الاستعارات اللامتناهية  
تتلاّأ على محياك  
وفي مقلتيك الراقصتين

...

صمتي ليس إلا فضاء  
فضاء لكّي يغرق اللامرئي  
في وهج أوجاعك  
أنى شئت

...

أيها الشاعر  
أحمل إليك ألف ابتسامة مغلقة  
حتى أصرّف خوفي  
خوفي من أن أقول لكّ  
عيد سعيد.

Des cernes dans l'image

خيرة بلقصور

*Belkecir Kheira*

*Traduction : Raja Morjani*

J'ai besoin d'une image déroutante  
 Telle celle qui a dépoussiéré le monde  
 La Dame au Babouchka  
 Elle s'assoit dans la chambre  
 De mon cerveau  
 Le photographe jurerait  
 Qu'elle n'était pas là  
 Quand le corps du Jasmin est tombé  
 D'un tir d'illusion...  
 Les lumières d'Hessdalen  
 Apparues soudain dans le coeur  
 Imitant le courage d'un enfant indigent  
 Dormant sur le caniveau du trottoir,  
 Le développement photographique de la tragédie a révélé  
 que le cosmonaute ramassait les perles du collier  
 qui s'est rompu du cou d'un cadavre suspendu  
 à un maigre toit  
 Le corps de Cooper poursuit mes doigts  
 Le ciel vide de ses cicatrices  
 Les vers du bas quartier  
 Qui a soudainement , totalement disparu  
 J'entends son déferlement  
 Dans ma tête,  
 La mort des reservoirs d'eau sur les terrasses  
 Comment la blancheur mystérieuse d'Elisa est parvenue  
 Dans la promenade  
 A une citerne suspendue  
 Où des algues de bonté  
 S'élèvent avec des consciences de l'Invisible  
 En cherchant la clarté  
 A partir des fléaux  
 Par une délicieuse agonie  
 Elle distribue le show  
 Avant la mort attrapée par l'image  
 En saluant un nuage  
 qui traverse le moment  
 Avec la passion de l'amoureux transi  
 Qui se lave  
 De rhétorique.

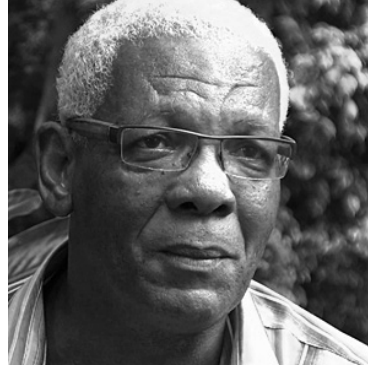
أحتاج إلى صورة محيرة  
 كذلك التي نفضت العالم  
 "بابوشكا" العجوز  
 تجلس في غرفة عقلي  
 سيقسم المصور أنها لم تكن هناك حينما سقط جسدُ الياسمين  
 بطلقة وهم..  
 أضواء "هيسدالن" التي ظهرت فجأة في القلب وهي تحاكي  
 شجاعة طفل معوز ينام على مرفق الرّصيف..  
 سيكتشف تحميض الفجيرة أن رجل الفضاء كان يجمع خرز العقد  
 الذي تناثر من عنق جثة معلقة في سقف ضامر  
 جسم "كوير" يلاحق أصابعي  
 السماء الشاغرة من ندوبها  
 ديدان الحيّ السفلي الذي اختفى فجأة  
 عن رمته أسمع هيجانه في رأسي  
 نفوق خزانات المياه فوق الأسطح  
 كيف وصل بياض " أليزا " الغامض  
 إلى قبو مشرئب في النزهة  
 حيث طحالب طيبة تعلو بضمائر الغيب  
 وهي تلضم عين اليقين من فوق البلية  
 بسكرة موت لذيدة  
 توزع الفرجة قبل الحثف الذي يصيب الصورة  
 وهي تلوح للسحابة التي تعبر اللحظة  
 بلوعة المحب وهو يغتسل  
 بالبلاغة.



## Pour Yasmine

*Ernest Pépin*

Je déposerai ce poème sur ta tombe  
Comme un soleil qui demande justice  
Le temps ne s'est pas tu  
Il n'a pas oublié comment tu es partie  
Il demande encore pourquoi à l'amour assassin  
L'Amour rouge  
L'Amour aux mains rouges  
L'Amour contre l'Amour  
Tu n'étais pas une chèvre  
Une bête que l'on tue à l'heure du sacrifice  
Un souvenir qu'on efface d'un seul coup de nuage  
Un compte que l'on règle au marché des rancunes  
Tu étais une enfance  
Une jeunesse  
La promesse d'un cœur  
Aucun tribunal ne peut juger une mort  
Son peut-être  
Son toujours  
Il ne reste que l'assassin  
L'élan brutal des malentendus  
Le déchirement des possibles du possible  
L'échec  
La prison étroite de la conscience  
La chaîne lourde de la mémoire  
Il n'y a pas de clé pour les meurtriers  
Et nul ne libère la mémoire de l'inconsolable  
Sauf le pardon  
Le fardeau du pardon  
La cicatrice du pardon  
L'immense pardon  
Lave ardente d'un cœur blessé à mort  
Voilà pourquoi  
Je dépose ce poème sur ta tombe  
Au nom du Grand pardon  
Pour ton repos et non point ta vengeance.



إلى ياسمين

إرنست بيبين  
ترجمة حاتم الأتصاري

سأضع هذه القصيدة على قبرك  
مثل شمس تلمس العدالة  
لم يركن الوقت إلى الصمت  
لم ينس كيف كان رحيلك  
ما زال يسائل الحب القاتل  
الحب الأحمر  
الحب ذا اليدين الحمراءوين  
الحب ضد الحب  
لم تكوني عنزة  
بهيمة تُذبح ساعة تقديم القرابين  
ذكرى نمسحها بضريرة غيمة واحدة  
حساباً تتم تسويته في سوق الضغائن  
كنت طفولة  
شبابا  
وعداً لقلب  
ليس بمقدور أي محكم أن تحاكم موتاً  
رُبماًه  
ديمومته  
لم يبق سوى القاتل  
الزخم الوحشي لحالات سوء الفهم  
تمزيق إمكانات الممكن  
الخطأ  
زنزانة الوعي الضيقة  
قيد الذاكرة الثقيل  
ليس ثمة مفتاح للقتلة  
ولا شيء يُحرر الذاكرة من ألم لا يقبل العزاء  
سوى الغفران  
إصر الغفران  
ندبة الغفران  
الغفران العارم  
الحمم المحمومة بقلب قد جرح حتى الموت  
ولذلك  
أضع هذه القصيدة على قبرك  
باسم الغفران العظيم  
من أجل راحتك لا من أجل ثأرك.



## Là-bas sur la colline

**Fehmi Balti**

**Traduction : Raja Morjani**



Nous sommes aussi des astéroïdes  
qui tournent ,  
Les lunes se multiplient autour de nous  
A chaque fois que nos satellites  
s'élargissent,  
Regarde toutes ces créatures  
qui autour de mon âme  
se sont propagées  
Des spectres  
Des souvenirs  
Des gens  
Et des défaites .  
Tout s'accumule  
Dans le grand jeu de rotation  
Et moi  
D'une petite fente astrologique  
A distance de plusieurs années lumière  
J'essaie de regarder tes joues rouges  
Et tes cheveux flottant près de la source  
Là-bas  
Où tu t'assois  
Avec toute ta séduction  
Entre les rameaux verts  
Les narcisses  
Et les escargots  
Là-bas sur la colline  
Près du petit Institut  
Qui ressemble à une auberge  
Dans une forêt  
Tu t'assois  
Pour lire mes lettres  
Et moi  
Dans l'univers des souvenirs  
D'une petite fente astrologique  
Je te vois,  
Une fente  
Qui vite s'éloigne  
Et disparaît  
Comme si elle était  
Un mirage.

## هناك على التلة

**فهيمى البطى**

نحن أيضا كويكبات صغيرة تدور ،  
تتناثر حولنا الأقمار كلما اتسعت مداراتنا ..  
انظري إلى كل هذه الكائنات التي انتشرت حول روعي :  
أشباح  
و ذكريات  
و ناس  
و هزائم ..  
كل شيء يكتظ في لعبة الدوران الكبيرة  
، و أنا  
من فتحة فلكية صغيرة  
على بعد سنوات من الضوء  
أحاول أن أرى خديك الحمر اوين  
و شعرك المنساب قرب النبع  
هناك  
أين تجلسين بكامل فنتنك  
بين العساليج الخضراء  
و أزهار النرجس  
و الحلازين  
هناك على التلة  
قرب المعهد الصغير الذي يشبه نزلا في غابة  
تجلسين  
كي تقرئي رسائلي  
و أنا  
من فتحة فلكية صغيرة  
في كون الذكريات  
- أراك -  
فتحة  
سرعان ما تبعد  
و تخنفي ،  
كأنها السراب.

## Haikus

### Assamala Amoi

- (1)  
tu fais des plans  
le destin rit sous cape  
demain déchantera
- (2)  
sous la table garnie  
des jours jamais levés  
rampent tels des serpents
- (3)  
un scarabée sur le dos  
trace dans le vide  
des signes invisibles
- (4)  
une mouche contre la vitre  
bourdonne de colère  
l'éboueur emporte la poubelle
- (5)  
des rêves moisissent  
sur des tabourets de rotin  
on les contemple en vain
- (6)  
une bougie, un éclair  
une aurore, un feu d'artifice  
une mèche de rêve à allumer



### هايكو

أسامالا أموا  
ترجمة حاتم الأنصاري

- (1)  
ترسم الخطط  
فيكتم القدر ضحكته  
ويصاب الغد بخيبة أمل
- (2)  
تحت الطاولة المغطاة  
أيام لم ترفع أبدًا  
ترحف مثل الأفاعي
- (3)  
خنفساء مقلوبة على ظهرها  
تخط في الفراغ  
علامات غير مرئية
- (4)  
ذبابة على النافذة  
تطن غاضبة  
وعامل النظافة يحمل صندوق القمامة
- (5)  
أحلام تتعفن  
على مقاعد من القش  
نتأملها عبثًا
- (6)  
شمعة، ومضة  
فجر، لعبة نارية  
قتيل حلم ينتظر من يشعله.





أفضال أحمد سيد  
ترجمة هاني السعيد

نحن نعرف معنى  
الحياة  
التي نحياها  
نعرف وزن الأحجار  
التي تحولت بإهمالنا  
إلى أشياء  
لم تضيف حياتنا  
إلى جمالها شيئاً

نحن أحسنا  
بقلوبنا  
بين الأزهار الموضوعه على المذبح  
حين كنا نسير خلف موكب الخيول الجريحة

الهزيمة إلها  
سنعبدها بعد الموت  
سنقتل موت الشخص  
الذي لفظ أنفاسه بعد ما عانى الألام

الحياة لا تستطيع أن تعرف أبداً  
ماذا كنا نريد منها  
إذا لم نغن الأغنية.

اگر ہم گیت نہ گاتے

ہمیں معنی معلوم ہیں  
اس زندگی کے  
جو ہم گزار رہے ہیں

ان پتھروں کا وزن معلوم ہے  
جو ہماری بے پروائی سے  
ان چیزوں میں تبدیل ہو گئے  
جن کی خوبصورتی میں  
ہماری زندگی نے کوئی اضافہ نہیں کیا

ہم نے اپنے دل کو  
اس وقت  
قربان گاہ پر رکھے جانے والے پھولوں میں  
محسوس کیا

جب ہم  
زخمی گھوڑوں کے جلوس کے پیچھے چل رہے تھے

شکست ہمارا خدا ہے  
مرنے کے بعد ہم اسی کی پرستش کریں گے  
ہم اس شخص کی موت مر رہے  
جس نے تکلیفوں کے بعد دم توڑا

زندگی کبھی نہ جان سکتی  
ہم اس سے کیا چاہتے تھے  
اگر ہم گیت نہ گاتے۔



هذه ليست قصة عن رحلة المرأة  
إنها حكاية قارب من لون آخر  
كان له ألف قدم

هذا ليس ماء بارد من بئر  
بل وصف نبع بري في مكان آخر  
به ألف من حملة المشاعل  
ربما يبحث كل منهم عن الآخر

هذه ليست مسألة زوج ناعم من الأحذية  
في نعليه فحل حيوان ما  
وفي أعلاه يتلاقح جلد مادته

هذه ليست قصة طوبه  
بل حكم النار والماء والطين

### ایک تلوار کی داستان

هذه قصة سيف

كان مقبضه وفيًا لرجل واحد  
ونصله كان ينزل على أجساد ألف رجل  
إنها ليست عن فرك الكعوب المغسولة على السرير  
بل إقرار بمذبحة  
أنفذ فيها رجل واحد ألف مرة.

یہ آئینے کا سفر نامہ نہیں  
کسی اور رنگ کی کشتی کی کہانی ہے  
جس کے ایک ہزار پاؤں تھے  
یہ کنویں کا ٹھنڈا پانی نہیں  
کسی اور جگہ کے جنگلی چشمے کا بیان ہے  
جس میں ایک ہزار مشعلچی  
ایک دوسرے کو ڈھونڈ رہے ہوں گے  
یہ جوتوں کی ایک نرم جوڑی کا معاملہ نہیں  
جس کے تلووں میں ایک جانور کے نرم  
اور اوپری حصے میں اس کی مادہ کی کھال ہم جفت ہو رہی ہے  
یہ ایک اینٹ کا قصہ نہیں  
آگ پانی اور مٹی کا فیصلہ ہے  
جس کا دستہ ایک آدمی کا وفادار تھا  
اور دھڑا ایک ہزار آدمیوں کے بدن میں اتر جاتا تھا  
یہ بستر پر دہلی دھلائی ایڑیاں رگڑنے کا تذکرہ نہیں  
ایک قتل عام کا حلیہ ہے  
جس میں ایک آدمی کی ایک ہزار بار جاں بخشی کی گئی.





من لا ينتظره أحد

من لا ينتظره أحد  
يجب ألا يعود  
إلى الوراء  
قبل إغلاق البوابة الأخيرة

من لا ينتظره أحد  
يجب ألا يلف  
مضطرباً  
في ممر أنيق  
ما لم يُهجر

من لا ينتظره أحد  
يجب ألا يبتتر  
رحلة كاملة  
من قدم ملطخة بالدماء

جس کا کوئی انتظار نہ کر رہا ہو

جس کا کوئی انتظار نہ کر رہا ہو  
اسے نہیں جانا چاہیے  
واپس  
آخری دروازہ بند ہونے سے پہلے

جس کا کوئی انتظار نہ کر رہا ہو  
اسے نہیں پھرنا چاہیے  
بے قرار  
ایک خوب صورت رابرداری میں  
جب تک وہ ویران نہ ہو جائے

جس کا کوئی انتظار نہ کر رہا ہو  
اسے نہیں جدا کرنا چاہیے  
خون آلود پاؤں سے  
ایک پورا سفر

جس کا کوئی انتظار نہ کر رہا ہو  
اسے نہیں معلوم کرنی چاہیے  
پھولوں کے ایک دستے کی قیمت  
یا دن تاریخ اور وقت

من لا ينتظره أحد  
يجب ألا يستعلم عن  
سعر باقة الورد  
أو اليوم، أو التاريخ، أو الوقت



Herman Nijck

أصابعك لم تُشر بقبلة  
لرجل غارق في مستنقع  
لم تُغمض عيني  
رجل ميت

العقد التي  
كان يمكن لأصابعك أن تطلها  
قطعتها أنتِ  
بالخناجر  
التي استعملت في الأضحية البشرية

### تمہاری انگلیاں

من حيث تمر أصابعك  
ثمّة ظل  
كان ذات يوم شجرة

تمہاری انگلیوں نے  
دلہل میں ڈوبتے ہوئے شخص کو  
علامتی بوسہ نہیں دیا  
مرجانے والے آدمی کی  
آنکھیں نہیں بند کیں

أصابعك تبدو جميلة في الظل  
وأنت  
في الظلام

في الظلام  
حيث يوجد طائر جريح  
لن تفتح أصابعك أبدًا  
باب قفصه.

جو گرہیں  
تمہاری انگلیاں کھول سکتی تھیں  
تم نے انہیں  
اُن خنجروں سے کاٹ دیا  
جو انسانی قربانی کے لیے استعمال کیے گئے

جہاں سے تمہاری انگلیاں گزرتی ہیں  
ایک چھاؤں ہے  
جو کبھی ایک درخت تھی

تمہاری انگلیاں  
چھاؤں میں خوبصورت لگتی ہیں  
اور تم  
تاریکی میں

تاریکی میں  
جہاں ایک زخمی پرندہ ہے  
جس کے پنجرے کا دروازہ  
تمہاری انگلیاں کبھی نہیں کھولیں گی.

حيثما تنهين هذه القصيدة

حيثما تنهين هذه القصيدة  
ستنبت هناك شجرة

في حملة صيد  
ستقتلين وحشاً خلفها

يوم الإبحار  
ستصنعين قاربك منها

في صورة فائزة  
ستظهرين واقفة خلفها  
ثم ستفقدينها  
بين الكثير من الأشجار  
وستنسین اسمها  
وهذه القصيدة.

جہاں تم یہ نظم ختم کروگی

جہاں تم یہ نظم ختم کروگی  
وہاں ایک درخت اگ آئے گا

شکار کی ایک مہم میں  
تم اس کے پیچھے ایک درندے کو ہلاک کروگی

کشتی رانی کے دن  
اس سے اپنی کشتی باندھ سکوگی

ایک انعام یافتہ تصویر میں  
تم اس کے سامنے کھڑی نظر آؤ گی  
پھر تم اسے  
بہت سے درختوں میں گم کر دو گی  
اور اس کا نام بھول جاؤ گی  
اور یہ نظم.





## الحب

قلبي  
لقدميك  
مثل جسر  
استقر تحت سطح الماء

### محبت

تمہارے قدموں کے لیے  
میرا دل  
اس پل کی طرح ہے  
جو پانی کی سطح سے نیچے رہ گیا

أذُلْتُ نفسي  
مثل كلب  
لا يسعه أن يخبر اسمه لصاحبه الجديد  
وصاحبه القديم قُتل في حادث ما

میں نے اپنے آپ کو  
اس کتے کی طرح بے وقعت کر دیا  
جو نئے مالک کو اپنا نام نہیں بتا سکتا  
اور پرانا مالک کسی حادثے میں مارا جا چکا

أفشلت نفسي  
في اصطحاب ذاتي إلى موت فاجع  
ونظم مرثية مبتذلة  
يمكنك استعمالها  
بدلاً من المنديل الأبيض  
في تحفيف دموع من دموعك

میں نے اپنے آپ کو ناکام کر دیا  
خود کو ایک درد ناک موت تک لے جانے  
اور ایک فحش بازاری نوحہ ترتیب دینے میں  
جسے تم اپنا کوئی آنسو خشک کرنے کے لیے  
سفید رومال کی جگہ استعمال کر سکتیں

الرماد يملأ حذائي  
وقدماي مفقودتان

میرے جوتوں میں راکھ بھری ہے  
اور میرے پیر غائب ہیں

الحب ليس راية  
ولا سلاحًا، ولا يمينًا  
يمكن إشهارة بسهولة

محبت کوئی علم  
کوئی ہتھیار، کوئی حلف نہیں  
کہ آسانی سے اٹھا لیا جاتا

قلبي مليء بالرماد  
وسم غريب  
الحب شرّك  
مليء بالرماد  
وكلتا يدي

میرے دل میں راکھ بھری ہے  
اور ایک اجنبی زہر  
محبت ایک جال ہے  
جس میں راکھ بھری ہے  
اور میرے دونوں ہاتھ

ضيعت نفسي  
في انتظار المطر  
الذي سيجرف  
قدمي، وقلبي، وبدي  
ويمكنك أن تصنعي منه تذكارة  
وتسمينه حبًا.

میں نے اپنے آپ کو ضائع کر دیا  
اس بارش کے انتظار میں  
جو میرے پیروں، میرے دل، میرے ہاتھوں کو  
بہا لے جائے  
اور تم ان سے کوئی یاد گار بنا کر  
اس کا نام محبت رکھ سکو۔

نحن الءفن نصل إلى الءفلاا الموسيقية  
بلا باقا ورد  
للموسيقار  
ولا نعرف  
كم ءء قوائم الببانو

### گلدسآ اور ءءوآ نامہ

ہم جو موسیقی سننے پہنچ جاتے ہیں  
موسیقار کے لیے  
کسی گلدسآ کے بغیر  
اور نہیں جانتے  
پبانو کے کآنے پائے ہوئے ہیں

ہم جنہیں دیکھ کر  
کوئی کسی خالی نشسآ کی طرف اشارہ نہیں کرتا  
ہم جو دیوار سے لگ کر کھڑے ہو جاتے ہیں  
جہاں بالآخر  
ہمیں کھڑا کیا جاتا ہے

کلاوی کورڈ سے  
پبانو آک  
موسیقی نے بڑا سفر کیا ہے  
جیسے ہم نے  
خوء ءءوآ نامے کے بغیر  
بڑے دروازے سے آخری دیوار آک پہنچایا ہے

اپنی پیش کش کے بعد  
موسیقار  
آشگر میں جھک رہی ہے

اب اسے  
فرش پر خون نظر آئے گا

ہمارا خون  
جو ہر جگہ  
گلدسآ  
اور ءءوآ نامے کے بغیر  
ہم سے پہلے پہنچ جاتا ہے۔

نحن الءفن حين يرانا أءء  
لا یشیر لنا ناحية أي مقءء خال  
نحن الءفن نقف جنب الءائط  
حيآما يتم إيقافنا  
في النهاية

من الكلافيكورء  
إلى الببانو  
مرآ الموسیقی برءلة طويلة  
مآلما وصلنا  
بأنفسنا بلا باقا ءءوة  
من البوابة الكبيرة إلى الءائط الأخير

بعء مقءمآه  
ينحنى الموسيقار  
في امآنان

سيتراءى له الآن  
ءم على الأرضية

ءمنا  
الءي يصل قبلنا  
إلى كل مكان  
بلا باقا ورد  
و باقا ءءوة.



## عقب اختتام مهرجان جسدك

عقب اختتام مهرجان جسدك  
الصور والأقنعة  
خُلعت  
الأقواس المزينة أزيلت  
وأثار الأقدام سُويت  
بمِعُول

عقب اختتام مهرجان جسدك  
الحيوانات الأليفة أُعيدت  
لأصحابها  
العَرافون قبضوا  
مقابل كلامهم  
النار نشبت في خيمة  
أطفئت بالدموع

تمہارے بدن کا تہوار ختم ہونے کے بعد

تمہارے بدن کا تہوار ختم ہونے کے بعد  
شبیبیں اور نقابیں  
اتار دی گئیں  
آرائشی محرابیں ہٹ گئیں  
اور قدموں کے نشانات  
کدال سے برابر کر دیے گئے

تمہارے بدن کا تہوار ختم ہونے کے بعد  
سدھائے ہوئے جانوروں کو  
ان کے مالک واپس لے گئے  
پیش گوئی کرنے والوں کو  
اپنی بات کا معاوضہ مل گیا  
ایک خیمے میں آگ لگ گئی  
جسے آنسوؤں سے بجھا دیا گیا

تمہارے بدن کا تہوار ختم ہونے کے بعد  
آنندہ ضیافت کا مقام  
طے کیا گیا  
ایک نئے جزیرے کو جانے کے لیے  
کشتیوں کے رنگ خریدے گئے  
اور ساحل سے  
مردہ آبی پرندوں کو ہٹا دیا گیا۔

عقب اختتام مهرجان جسدك  
تحدد  
مكان الضيافة القادم  
دهانات المراكب تم شراؤها  
لاكتشاف جزيرة جديدة  
والنوارس الميتة أزيلت  
من الشاطئ.



## ثروت حسين

ترجمة هاني السعيد

(1)  
موت حصان

رأيت حصاناً يموت  
فماذا رأى الحصان عند موته؟!  
شارعاً مسفلتاً.....  
ورقة متطايرة أو عملة معدنية سقطت من يد طفل  
أو الغابة التي فتح عينيه فيها على الماء والطيور  
أو يوم أن راه أول رجل

سيسقط المطر على هيكل متحلل  
أما الحصان ..... فسينعم بحياة أخرى  
في قلب حودي  
أو في قصيدة ما .....

### گھوڑے کی موت

میں نے ایک گھوڑے کو مرتے ہوئے دیکھا  
مرتے ہوئے گھوڑے نے کیا دیکھا:  
تارکول کی سڑک —  
اڑتا ہوا کاغذ یا ایک سگہ جو بچے کے ہاتھ سے گر پڑا تھا  
یا وہ جنگل جہاں پانی اور پرندوں کے ساتھ اس نے  
آنکھ کھولی تھی  
یا وہ دن جب پہلے آدمی نے اُسے دیکھا تھا

ایک گلے سڑے ڈھانچے پر بارش ہوگی  
گھوڑا — ایک اور جنم لے گا  
گاڑی بان کے دل میں  
یا کسی نظم میں —





## درخت! میرے دوست

درخت! میرے دوست

تم مل جاتے ہو کسی نہ کسی موڑ پر

اور آسان کر دیتے ہو سفر—

تمہارے پیر کی انگلیاں

جمی رہیں پاتال کے بھیدوں پر

قائم رہے میرے دوست

تمہارے تنے کی متانت اور قوت

دھوپ اور بارش تمہیں اپنے تحفوں سے نوازتی رہے

تم بہت پروقار اور سادہ ہو

میرے تھیلے کو جاننا چاہتے ہو

ضرور۔ یہ لو میں اسے کھولتا ہوں

روٹیاں، دعائیں اور نظمیں

میرے پاس اس سے زیادہ کچھ نہیں

ایک شاعر کے پاس اس سے زیادہ کچھ نہیں ہوتا

دوست دکھ دینا تم نے سیکھا ہی نہیں

تم نے نہ تو مجھ سے شاعری کا مطلب پوچھا

اور نہ کبھی میرے مطالعے پر شک کیا

ایسا ہی ہونا چاہئیے دوستوں کو

اگر میرے پاس ایک اور زندگی ہوتی تو

تو میں اپنی پہلی زندگی

تمہاری جڑوں پر گزار دیتا

مگر میں گھر سے خاندان بھر خوشیوں کے لئے نکلا ہوں

اور وہاں میرا انتظار کیا جا رہا ہے

تم نے میرے دوست

ہاں تم نے

بہت کچھ سکھایا ہے مجھے

مثلاً زمین اور آسمانی بجلی

اور ہوا

اور انتظار

اور دوسروں کیلئے زندہ رہنا

بہت قیمتی ہیں یہ باتیں

میں کیا دے سکتا ہوں اس فیاضی کا جواب

میرے پاس تمہارے لئے

ایک روٹی اور دعا ہے

روٹی: تمہاری چیونٹیوں کیلئے

دعا: تمہارے آخری دن لیے

مجھے معلوم ہے تم نے کلہاڑی کے مصافحے

اور آری کی ہنسی سے کبھی خوف نہیں کھایا

مگر تم روک نہیں سکتے انہیں

کوئی بھی نہیں روک سکتا

خدا کرے-----

خدا کرے تمہارے شاخوں سے ایک جھونپڑی بناؤ

ی جائے

بازوؤں کے گھیرے میں نہ آنے والے تمہارے

تنے کی لکڑی

بہت کافی ہے

دو پہیوں اور ایک کشتی کے لیے

دوست! ہم پھر ملیں گے

مُسافر اور چھکڑا

مُسافر اور کشتی

کہیں نہ کہیں ہم پھر ایک ساتھ ہوں گے

کہیں نہ کہیں

ایک ساتھ — ہم سامنا کریں گے ہوا کا

اور راستوں کا

مسرت اور موت کا۔

## صديقتي الشجرة

صديقتي الشجرة!  
يا من ألكِ عند أي مُنعطف  
وتَهَوِّن علي السفر ....  
دامت أصابع قدمك  
رابضة على أسرار العالم السفلي  
دامت يا صديقتي  
قوة ومثانة جذعك  
وحباك الغيث والصحو أبداً بالنعيم  
أنت وقورة وبسيطة جداً  
أتودين الاطلاع على ما يحويه كيسي  
قطعاً .... إليك أفتحه ها هنا  
أرغفة، وأدعية، وقصائد  
ليس لدي أكثر من ذلك  
ما لشاعر أكثر من ذلك  
إنك لم تتعلمي قط إيلام الصديق  
فلم تسأليني عن معنى شعري  
ولا شككت في قراءتي  
هكذا ينبغي على الأصدقاء

والريح  
والانتظار  
والعيش للآخرين  
إنها أشياء ثمينة جداً  
ماذا عساني أرد به هذا السخاء  
عندي لك  
رغيف ودعاء

الرغيف: لنملاتك  
الدعاء: ليومك الأخير  
أعلم أنك لم تخافي قط من مصافحة الفأس  
وضحك المنشار  
لكنك لا تستطيعين ردعهما  
لا يستطيع أحد أيضاً ردعهما

فليقدر الله \_\_\_\_\_  
فليقدر الله أن يُصنع من فروعك كوخاً  
خشب جذعك، الأوسع من إحاطة ذراعِي  
كاف جداً  
لعجلتين ومركب  
صديقتي! سنلتقي مجدداً  
كمسافر وعربة  
كمسافر ومركب  
وسنكون معاً مجدداً في مكان ما  
في مكان ما  
معاً ..... سنواجه الريح  
والطرقات  
والفرح والموت ....

أو أن لدي حياة أخرى  
لأمضيت حياتي الأولى  
على جنورك  
لكنني خرجت من البيت بحثاً عن مباحج للأسرة كلها  
وهم ينتظرونني هناك  
أنت يا صديقتي!  
نعم أنت  
علمتني كثيراً جداً  
مثل برق الأرض والسماء

